



JUDICIAL

La meitat del que es diu en un judici amb intèrpret no es tradueix

ARA
BARCELONA

Un estudi dut a terme per investigadors del grup de recerca Mediació i Interpretació en l'Àmbit Social de la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) constata greus mancances en la quantitat i la qualitat de la informació interpretada en els judicis a persones de parla estrangera. Segons han analitzat les investigadores, en els judicis amb intèrpret no es tradueix el 54% del que es diu a la persona acusada.

La investigació analitza 55 vistes amb interpretació en anglès, francès i romanès de 10 jutjats pe-



Un moment d'un judici a l'Audiència de Barcelona. MANOLO GARCIA

nals de Barcelona del 2015. Els resultats, segons asseguren les investigadores de la UAB, mostren que, de mitjana, no es tradueix el 51% en anglès, el 39% en francès i el 61% en romanès. Els percentatges inclouen tant la interpretació en veu alta, que queda enregistrada a les gravacions, com la que fa l'intèrpret a l'acusat a cau d'orella, que no es grava. Si només es té en compte la part que es tradueix en veu alta, el percentatge mitjà del que no es tradueix arriba fins al 70%.

Pel que fa a la qualitat de la interpretació, segons l'estudi, també hi ha deficiències: es cometien una mitjana de 21 errors greus per hora, que solen ser en la pronuncia-

ció, els falsos sentits i les omissions d'informacions. A més, també hi ha errors relacionats amb el llenguatge judicial, com és l'ús d'un registre inadequat o la manca de precisió.

Es la primera vegada que s'ha pogut treballar amb informació directa –les transcripcions de les gravacions en vídeo de les vistes– per fer un estudi sobre la realitat de la interpretació als jutjats d'Espanya. Fins ara, les altres recerques s'havien basat en entrevistes i qüestionaris per obtenir dades empíriques dels judicis, cosa que suposava una limitació per analitzar els aspectes lingüístics de les interaccions entre les parts en els judicis. ■